



Cercanos a las festividades navideñas, es para mí, como Rector de esta Universidad, una enorme satisfacción participar con todos vosotros en el tradicional Concierto de Navidad.

Esta noche compartiremos con el Coro de nuestra universidad, una de las grandes obras de la Historia de la Música Sacra que se ha ido representando en estas fechas entrañables en los últimos 200 años: La Creación, de Joseph Haydn.

La Creación es la obra maestra del compositor de Rohrau, considerado el “padre de la Sinfonía” y mentor del gran Ludwig van Beethoven. En este gran Oratorio, Haydn nos recrea la creación del mundo tal y como se narra en el Génesis sirviéndose, como fuente de inspiración, la obra de John Milton “El Paraíso Perdido”.

Nos dice Haydn con su música genial a través del texto versionado por el Barón Gottfried Van Swieten: “... Al principio Dios creó el cielo y la tierra donde reinaban las tinieblas. Y dijo Dios ¡Hágase la Luz! Y la luz se hizo...” Sirva también este tema para llamar nuestra atención sobre aspectos en los que, como universidad tecnológica de referencia, tenemos que involucrarnos y estamos comprometidos con ellos: el desarrollo de la Agenda 2030 y el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Sólo tenemos un Planeta en el que tenemos de ser capaces de convivir todos, sin dejarnos a nadie atrás, y entregárselo a nuestros hijos mejor que lo recibimos de nuestros padres.

Mi mejor deseo sería que, esa metafórica luz de la composición de Haydn, nos ilumine y nos guíe en pos de una mayor felicidad y prosperidad, junto con nuestras familias, para este año 2020 que ya comienza.

Guillermo Cisneros Pérez
*Rector de la Universidad Politécnica
de Madrid*



Joseph Haydn

(1732-1809)

“La Creación”

Oratorio para solistas, coro y orquesta

Hob. XXI: 2

*Para ver el programa completo pueden acceder a la web www.upm.es/culturales
o al evento <http://eventos.upm.es/go/concierto-navidad-2019>*

ERSTER EIL / PRIMERA PARTE

1. Orchestereinleitung

(Die Vorstellung des Chaos)

DER ERSTE TAG

2. Rezitativ und Chor

RAPHAEL:

Im Antange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR:

Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser, und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.

Rezitativ

URIEL:

Und Gott sah das Licht, dass es gut war. und Gott schied das Licht von der Finsternis.

3. Arie und Chor

URIEL:

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten: der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt entflieht der Hollengeister Schar in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.

CHOR:

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz, und eine neue Welt entspringt a uf Gottes Wort.

DER ZWEITE TAG

4. Rezitativ

RAPHAEL:

Und Gott machte das Firmament und teilte die

1. Introducción Orquestal

(La representación del caos)

DÍA PRIMERO

2. Recitativo y coro

RAFAEL:

Al principio creó Dios el cielo y la tierra y la tierra era informe y estaba vacía y las tinieblas cubrían la superficie del abismo.

CORO:

Y el espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas y dijo Dios: “Hágase la luz.” Y la luz se hizo.

Recitativo

URIEL:

Y Dios vio que la luz era buena y separó la luz de las tinieblas.

3. Aria y coro

URIEL:

Ante los rayos de luz divina se desvanecen las lúgubres sombras de la antigua noche. El primer día ha nacido. Termina el caos y prevalece el orden. La multitud de espíritus infernales huye atemorizada hundiéndose en los profundos abismos de la noche eterna.

CORO:

La desesperación, el furor y el miedo les acompañan en su caída y un mundo recién creado nace por mandato de Dios.

DÍA SEGUNDO

4. Recitativo

RAFAEL:

Y Dios hizo el firmamento y separó las aguas

Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die über dem Firmament waren, und es ward so. Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze, und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiss der allerquickende Regen, der allverheerende Schauer, der leichte, flockige Schnee.

5. Solo und Chor

GABRIEL:

Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsburger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

CHOR:

Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

DER DRITTE TAG

6. Rezitativ

RAPHAEL:

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz, und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land “Erde”, und die Sammlung der Wasser nannte er “Meer”, und Gott sah, dass es gut war.

7. Arie

RAPHAEL:

Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen, der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort im stillen Tal der helle Bach.

8. Rezitativ

GABRIEL:

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die

que estaban debajo del firmamento de aquéllas que estaban sobre el firmamento. Y así se hizo. Entonces rugió violenta la tempestad y las nubes corrían como polvo impelido por el viento. Deslumbrantes rayos cruzan el cielo y horrísonos truenos retumban en lo alto. De las olas asciende vaporosa la bienhechora lluvia, el granizo devastador y los ligeros copos de nieve.

5. Solo y Coro

GABRIEL:

Tal prodigio contemplan maravilladas las gloriosas jerarquías celestiales y en las bóvedas del firmamento resuenan las alabanzas al Creador y al segundo día.

CORO:

Y en las bóvedas del firmamento resuenan las alabanzas al Creador y al segundo día.

DÍA TERCERO

6. Recitativo

RAFAEL:

Y Dios dijo: “Reúnanse en un lugar las aguas que están debajo del cielo y que aparezca lo árido” Y así se hizo. Y a lo árido dio le Dios el nombre de tierra y a las aguas reunidas las llamó mares. Y Dios vio que lo hecho estaba bien.

7. Aria

RAFAEL:

En espumantes y furiosas olas ruge y se agita el turbulento mar. Surgen las montañas y las rocas y sus cimas se elevan hasta las nubes. Por la amplia llanura que se extiende a lo lejos serpentea el ondulante río, mientras en suave murmullo se desliza por silenciosas cañadas el claro arroyo.

8. Recitativo

GABRIEL:

Y dijo Dios: “Produzca la tierra yerba verde y que dé simiente, y árboles frutales que den fruto

Früchte bringen ihrer Art gemäss, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.

9. Arie

GABRIEL:
Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergötzung dar. Den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus, hier sprosst den Wunden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last, hier wölbt der Ha in zum kühlen Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

10. Rezitativ

URIEL:
Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:

11. Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier lasst euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott, denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht!

DER VIERTE TAG

12. Rezitativ

URIEL:
Und Gott sprach: Es sei' n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei' n diese für Zeichen und Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.

13. Rezitativ [Accompagnato]

URIEL:
In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf, ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum zierte ohne Zahl der hellen Sterne Gold. Und die Söhne G'ottes verkündigten den

conforme a su especie y contengan en sí mismas su simiente sobre la tierra". Y así se hizo.

9. Aria

GABRIEL:
Los campos aparecen cubiertos de verdor y son una delicia para los sentidos maravillados, mientras las dulces y alegres flores ensalzan la belleza del paisaje. Aquí las hierbas olorosas exhalan sus perfumes y allí crece la planta que cura. Las nuevas ramas están cargadas de abundante fruto: la frondosa arboleda forma umbrías bóvedas y los majestuosos bosques cubren las alturas.

10. Recitativo

URIEL:
Y las huestes celestiales anunciaron el tercer día, alabando a Dios y diciendo:

11. Coro

Despierte el arpa, despierte la lira y que resuene su canto de alegría. Muestren su júbilo en el Señor Todopoderoso. Por Él los cielos y la tierra visten todo su esplendor.

DÍA CUARTO

12. Recitativo

URIEL:
Y dijo Dios: "Hágase la luz en el firmamento del cielo que separe el día de la noche y que ilumine la tierra. Y que indique los días. Las estaciones y los años." Y también creó las estrellas.

13. Recitativo [acompañado]

URIEL:
Esplendoroso y brillante asciende ahora el sol. Y dispara sus rayos. Como un feliz enamorado gigantesco, orgulloso y alegre se dispone a seguir su señalado curso. Con resplendor más suave y lleno de dulzura sale la plateada luna en el silencio de la noche. Un infinito número de estrellas radiantes adorna el inmenso espacio del cielo. Y los

vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:

14. Terzett und Chor

CHOR:
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL und RAPHAEL:

Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht:

CHOR:
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL und RAPHAEL:
In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd:

CHOR:
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

ZWEITER TEIL / SEGUNDA PARTE

DER FÜNFTE TAG

15. Rezitativ

GABRIEL:
Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vogel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

16. Arie

GABRIEL:
Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Margen grüsst der Lerche frohes Lied, und Liebe girrt das zarte Taubenpaar. Aus

hijos de Dios anunciando el cuarto día con cánticos celestiales promulgan su poder diciendo:

14. Trío y Coro

CORO:
Los cielos proclaman la gloria de Dios y el firmamento manifiesta la maravilla de su obra.

GABRIEL, URIEL y RAFAEL:

El día que empieza lo dice al que termina y la noche que termina a la noche siguiente:

CORO:
Los cielos proclaman la gloria de Dios y el firmamento manifiesta la maravilla de su obra.

GABRIEL URIEL y RAFAEL:
En todo el mundo resuenan las palabras, todos las escuchan, todos las entienden.

CORO:
Los cielos proclaman la gloria de Dios y el firmamento manifiesta la maravilla de su obra.

DIA QUINTO

15. Recitativo

GABRIEL:
Y dijo Dios: "Produzcan las aguas abundantes seres vivientes que se muevan y aves que vuelen sobre la tierra en el ancho firmamento del cielo."

16. Aria

GABRIEL:
Sobre sus potentes alas levanta el vuelo el águila altiva y cruza el espacio en rápido vuelo hacia el ardiente sol. La alegre alondra da la bienvenida a la mañana y los tiernos palomos arrullan a su

jedem Busch und Hain erschallt der N achtigallen süsse Kehle. Noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.

17. Rezitativ

GABRIEL:
Und Gott schuf grosse Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gottsegnete sie, sprechend:

Accompagnato

Seid fruchtbar alle, mehret euch! Bewohner der Luft, vermehret euch und singt auf jedem Aste. Mehret euch, ihr Flutenbewohner, und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch, erfreuet euch in eurem Gott!

18. Rezitativ

RAPHAEL:
Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wun der des fünften Tags.

19. Terzett

GABRIEL:
In holder Anmut stehn, mit jungem Grün geschmückt, die wogigten Hügel da. Aus ihren Adern quillt in fliessendem Kristall der kühlende Bach hervor.

URIEL:
In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft, der munteren Vogel Schar. Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL:
Das helle Nass durchblitzt der Fisch, und windet sich im steten Gewühl umher. Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich Leviathan auf schaumender Well empor.

GABRIEL, URIEL und RAPHAEL:
Wie viel sind deiner Werk', o Gott! Wer fasset ihre Zahl? Wer, o Gott! Wer fasset ihre Zahl?

pareja. Resuena en los arbustos y los bosques el dulce canto del ruiseñor. Ninguna pena le aflige. No está templada para la tristeza su dulce y encantadora voz.

17. Recitativo

GABRIEL:
Y Dios creó los grandes peces y todos los seres que viven y se mueven. Y Dios los bendijo diciendo:

Acompañado

“Creced y multiplicaos; que se multipliquen las aves y canten en todos los árboles y ramas; que se multipliquen los peces y llenen las aguas profundas. Creced y multiplicaos y alegraos en Dios, vuestro Señor.”

18. Recitativo

RAFAEL:
Y los ángeles pulsaron sus celestiales arpas cantando las maravillas del quinto día.

19. Trío

GABRIEL:
¡Cuán bellas aparecen cubiertas de verdor las ondulantes sierras! Sus estrechas y sinuosas venas destilan en gotas cristalinas el agua de los frescos manantiales.

URIEL:
En lo alto juega revoloteando en círculo la alegre multitud de los pájaros y mientras vuelan sus plumas brillan al sol con los colores del arco iris.

RAFAEL:
En el profundo mar brillan multitud de peces, que corren en todas direcciones. Ascendiendo de las profundidades, el inmenso Leviatán juguetea en las espumosas olas.

GABRIEL, URIEL y RAFAEL:
¡Cuán numerosas son tus obras, Señor! ¿Quién podrá jamás contarlas?

20. Terzett und Chor

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL und CHOR:
Der Herr ist gross in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.

DER SECHSTE TAG

21. Rezitativ

RAPHAEL:
Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art, Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

22. Rezitativ [Accompagnato]

RAPHAEL:
Gleich öffnet sich der Erde Schoss, und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder Art, in vollem Wuchs und ohne Zahl. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schießt der gelenkige Tiger empor. Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch. Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Ross. Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie gesät, das wollereiche, sanfte Schaf. Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.

23. Arie

RAPHAEL:
Nun scheint in vollem Glanze der Himmel; nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder, die Wasser schwellt der Fische Gewimmel. Den Boden drückt der Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht: Dem Ganzen fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar sehn. Des Herren Güte preisen soll.

24. Rezitativ

URIEL:
Und Gott schuf den Menschen nach seinem

20. Trío y Coro

GABRIEL, URIEL, RAFAEL y CORO:
El Señor es grande y grande es su poder; su gloria durará para siempre.

DÍA SEXTO

21. Recitativo

RAFAEL:
Y dijo Dios: “Produzca la tierra seres vivientes en cada género, animales domésticos, reptiles y bestias silvestres según sus especies.”

22. Recitativo [acompañado]

RAFAEL:
Y abriendo al momento sus fértiles entrañas, la tierra obedeció a su mandato y se llenó de innumerables animales en plena juventud y bella forma. Alegre ruge el fiero león. Con salto rápido aparece el ágil tigre. El ciervo veloz levanta al aire su cornamenta. Con su crin suelta y la mirada ardiente relincha impaciente el bravo corcel. El ganado, en rebaños, busca su alimento en los campos y en los verdes prados y sobre el terreno están esparcidos descansando los mansos y suaves corderos. Innumerables como las arenas del mar surgen los enjambres de insectos. Y el gusano, con paso sinuoso, se arrastra por el suelo.

23. Aria

RAFAEL:
Brillan los cielos radiantes de gloria, la tierra sonrío en todo su esplendor, en el aire se agitan multitud de pájaros, surcan el agua innumerables peces; pisan la tierra corpulentas bestias; pero la gran obra no había terminado. Faltaba todavía el ser maravilloso, que, agradecido, admirara el poder de Dios y ensalzara su bondad con la palabra y el corazón.

24. Recitativo

URIEL:
Dios creó al hombre a su imagen. A imagen de

Ebenbilde, nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

25. Arie

URIEL:

Mit Wurd' und Hoheit angetan, mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch, ein Mann und König der Natur. Die breit gewölbt', erhabne Stirn verkund't der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.

An seinen Busen schmieget sich, für ihn aus ihm geformt, die Gattin hold und an mutsvoll. In froher Unschuid lächelt sie, des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

26. Rezitativ

RAPHAEL:

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte, und es war sehr gut. Und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang:

27. Chor

CHOR:

Vollendet ist das grosse Werk, der Schöpfer sieht's und freuet sich. Auch unsre Freud' erschalle laut, des Herren Lob sei unser Lied!

28. Terzett

GABRIEL und URIEL:

Zu dir, o Herr, blickt alles auf, um Speise fleht dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

RAPHAEL:

Du wendest ab dein Angesicht. da bebet alles und erstarrt. Du nimmst den Odem weg: in Staub zerfallen sie.

Dios lo creó, y los creó varón y hembra. Soplo en su cara el soplo de la vida y el hombre se convirtió en un alma viviente.

25. Aria

URIEL:

Con natural dignidad y honor, dotado de belleza, fuerza y valor, erguido y con la frente despejada, ahí está el hombre, señor y rey de toda la naturaleza. Su amplia, arqueada y sublime frente proclama su profunda sabiduría. Y en la radiante luz de su mirada se muestra su alma, imagen del Creador.

Con amor estrecha contra su pecho a la compañera para él creada, la mujer, su bella y gentil esposa. Su dulce y virginal sonrisa, como una flor primaveral, es promesa de amor, alegría y felicidad.

26. Recitativo

RAFAEL:

Y Dios vio todas las cosas que había hecho y las contempló y eran en gran manera buenas. Y el coro celestial celebró el fin del sexto día con estos cánticos sublimes:

27. Coro

CORO:

La gran obra ha terminado y satisfecho la contempla el Creador. Manifestemos nosotros nuestra alegría cantando alabanzas al Señor.

28. Trío

GABRIEL y URIEL:

En ti confían todos los vivientes; de ti, Señor, esperan su alimento. Si tú abres tu mano, todos quedarán satisfechos.

RAFAEL:

Pero, si tú, Señor, apartas de ellos tu mirada, se sienten heridos por el terror. Si tú les quitas el aliento, desaparecerán como el polvo.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL:

Den Odem hauchst du wieder aus, und neues Leben sprosst hervor. Verjüngt ist die Gestalt der Erd' an Reiz und Kraft

29. Chor

CHOR:

Vollendet ist das grosse Werk, des Herren Lob sei unser Lied! Alles lobe seinen Namen, denn er allein ist hoch erhaben! Alleluja! Alleluja!

30. Rezitativ

URIEL:

Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süssen Klang, der Morgen jung und schon. Vom himmlischen Gewölbe strömt reine Harmonie zur Erde hinab. Seht das beglückte Paar, wie Hand in Hand es geht. Aus ihren Blicken strahlt des heissen Danks Gefühl. Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob. Lasst unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied!

31. Duett und Chor

ADAM und EVA:

Von deiner Güt', o Herr und Gott, ist Erd' und Himmel voll. Die Welt so gross, so wunderbar, ist deiner Hände Werk.

CHOR:

Gesegnet sei des Herren Macht, sein Lob erschall' in Ewigkeit!

ADAM:

Der Sterne hellster, o wie schön Verkündest du den Tag! Wie schmückst du ihn, o Sonne du, Des Weltalls Seel' und Aug!

GABRIEL, URIEL y RAFAEL:

Pero, si de nuevo les infundes tu aliento, renace la vida con fresco vigor y la tierra recobra nuevas fuerzas y nuevos encantos.

29. Coro

CORO:

La gran obra ha terminado, cantemos alabanzas al Señor. ¡Gloria para siempre a su Nombre! Que Él solo reine en lo alto. ¡Aleluya!

30. Recitativo

URIEL:

Aparece con su manto rosado, acompañada de dulces gorjeos la mañana, fresca y hermosa. Desde el cielo un coro angelical de puras armonías descende sobre la tierra. Contemplad la feliz pareja, dándose la mano. Su clara mirada expresa la gratitud, que llena su corazón. Pronto sus labios entonarán alabanzas a Dios su Señor. Unamos nuestras voces a su bella canción.

31. Dúo y Coro

ADÁN y EVA:

De tus bondades, oh Señor Dios, están llenos el cielo y la tierra. Este mundo tan grande y maravilloso ha sido obra de tus manos.

CORO:

Bendito sea para siempre su poder y su alabanza resuene por siempre.

ADÁN:

¡Oh, la más brillante de las estrellas, qué hermosamente anuncias el día! ¡Cómo le adornas, oh sol, alma y ojo del universo!

DRITTER TEIL / TERCERA PARTE

CHOR:
Macht kund auf eurer weiten Bahn Des Herren
Macht und seinen Ruhm!

EVA:
Und du, der Nächte Zierd' und Trost, Und all das
strahlend' Heer, Verbreitet überall sein Lob In
eurem Chorgesang.

ADAM:
Ihr Elemente, deren Kraft Stets neue Formen
zeugt, Ihr Dunst' und Nebel, Die der Wind
versammelt und vertreibt:

EVA, ADAM und CHOR:
Lobsinget alle Gott, dem Herrn, Gross wie sein
Nam' ist seine Macht.

EVA:
Sanft rauschend lobt, o Ouellen. ihn! Den Wipfel
neigt, ihr Baum'! Ihr Pflanzenduftet. Blumen
haucht ihm euern Wohigeruch!

ADAM:
Ihr, deren Pfad die Höhn erklimmt. und ihr,
die niedrig kriecht, Ihr, deren Flug die Luft
durchschneid't, und ihr im tiefen Nass:

EVA, ADAM und CHOR:
Ihr Tiere, preiset alle Gott! Ihn lobe, was nur
Odem hat!

EVA und ADAM:
Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal', ihr Zeugen
unsres Danks, ertönen sollt ihr früh und spat von
unserm Lobgesang.

CHOR:
Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil! Aus deinem
Wort entstand die Welt, Dich beten Erd' und
Himmel an, wir preisen dich in Ewigkeit!

32. Rezitativ

ADAM:
Nun ist die erste Pflicht erfüllt, dem Schöpfer

CORO:
¡Proclamad en vuestra amplia órbita el poder del
Señor y su gloria!

EVA:
Y tú, adorno y consuelo de las noches, y toda la
radiante pléyade, divulgad por todas partes su
alabanza entonando vuestro coral.

ADÁN:
Vosotros, elementos, cuya fuerza genera siempre
nuevas formas, vosotras, nubes y nieblas que el
viento reúne y dispersa.

EVA, ADÁN y CORO:
¡Cantad todas las alabanzas de Dios, el Señor, tan
grande como su nombre es su poder!

EVA:
¡Oh, fuentes, alabadle con vuestros dulces murmullos!
Inclinad vuestras copas, oh árboles! ¡Plantas y
flores, exhalad por Él vuestros suaves aromas!

ADÁN:
Vosotros, cuyos senderos escalan las alturas, y
vosotros que os arrastráis por el suelo, vosotros,
cuyo vuelo hiende los aires, y los que estáis en las
acuáticas profundidades.

EVA, ADÁN y CORO:
¡Vosotros, animales, alabad todos a Dios! ¡Que le
alabe todo cuanto alienta!

EVA y ADÁN:
¡Vosotros, umbríos sotos, vosotros, montañas
y valles, vosotros, testigos de nuestra gratitud,
entonad de la mañana a la noche nuestro canto de
alabanza!

CORO:
¡Gloria a ti, oh Señor, oh Creador, gloria! De tu
palabra nació el mundo, ¡la tierra y el cielo te adoran,
nosotros te glorificamos por toda la eternidad!

32. Recitativo

ADÁN:
Hemos cumplido nuestro deber de dar gracias

haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin
meines Lebens! Ich leite dich und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust, zeigt Wunder
überall. Erkennen sollst du dann, welche un-
aussprechlich Glück der Herr uns zuge-
dacht. Ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich!

EVA:
O du, für den ich ward, mein Schirm, mein Schild,
mein All! Dein Will' ist mir Gesetz. So hat's der
Herr bestimmt, und dir gehorchen bringt mir
Freude, Glück und Ruhm.

33. Duett

ADAM:
Holde Gattin dir zur Seite Fließen sanft die
Stunden hin. Jeder Augenblick ist Wonne. Keine
Sorge trübet sie.

EVA:
Teurer Gatte, dir zur Seite, Schwimmt in Freuden
mir das Herz. Dir gewidmet ist mein Leben. Deine
Liebe sei mein Lohn.

ADAM:
Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA:
Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM:
Wie labend ist der runden Früchte Saft!

EVA:
Wie reizend ist der Blumen süßere Duft!

ADAM, EVA:
Doch ohne dich, was wäre mir.

ADAM:
Der Morgentau?

EVA:
Der Abendhauch?

ADAM:

a Dios. Ahora sígueme, querida compañera de
mi vida: yo seré tu guía. Cada paso derramará
nuevas delicias en nuestro corazón y nos mostrará
maravillas por doquier. Entonces comprenderás el
alto grado de felicidad que Dios nos ha concedido,
y con el corazón agradecido celebraremos sus
bondades. Ven, sígueme, yo seré tu guía.

EVA:
Oh tú, para quien fui creada, mi ayuda, mi
defensa, mi todo, tu voluntad es ley para mí. Así
lo manda Dios. En la obediencia está mi orgullo
y mi felicidad.

33. Dúo

ADÁN:
Adorable esposa, a tu lado transcurren las horas
dulcemente. Cada instante es delicia, y ninguna
inquietud la turba.

EVA:
Querido esposo, a tu lado mi corazón se inunda de
alegría. Mi vida te he consagrado, sea tu amor mi
recompensa.

ADÁN:
¡El rocío de la mañana lo vivifica todo!

EVA:
¡El frescor del atardecer rejuvenece todas las cosas!

ADÁN:
¡Qué delicioso es el dulce sabor de los frutos!

EVA:
¡Cuán agradable es el perfume de las flores!

ADÁN y EVA:
Pero sin ti, ¡qué sería para mí? ...

ADÁN:
¿El rocío de la mañana?

EVA:
¿El frescor del atardecer?

ADÁN:

Der Früchte Saft?
EVA:
Der Blumen Duft?

ADAM, EVA:
Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir geniess' ich doppelt sie, mit dir ist Seligkeit das Leben, dir sei es ganz geweiht!

34. Rezitativ

URIEL:
O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu wünschen als ihr habt, und mehr zu wissen als ihr sollt!

35. Chor mit Soli

Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren sein es Namens Lob im Wettgesang erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit Amen! Amen!

¿Los frutos sabrosos?
EVA:
¿Las perfumadas flores?

ADÁN y EVA:
A tu lado la alegría es más profunda. A tu lado todo deleite es nuevo. Contigo la vida es una felicidad constante y todo ello lo debo a ti.

34. Recitativo

URIEL:
¡Oh pareja feliz! y seréis siempre felices si no os confunde una falsa ilusión de desear más de lo que se os ha concedido y saber más de lo que os es permitido.

35. Coro y Solistas

¡Que todas las voces canten al Señor! ¡Dadle gracias por todas sus obras! ¡Cantad alabanzas en honor a su nombre! ¡Que la gloria del Señor perdure para siempre! ¡Amén!

Orquesta Filarmónica de España

La Orquesta Filarmónica de España es un proyecto profesional independiente. Reúne experiencia y juventud para ofrecer un trabajo serio y de calidad, cuidando la música en todos sus aspectos. Posee un modelo comparable al de entidades de renombre en Europa, donde la gestión de la agrupación reside en sus músicos y económicamente se autofinancian con capital privado.

Ha actuado con músicos de la talla de la soprano Ainhoa Arteta, el pianista Joaquín Achúcarro o el cantante Alejandro Fernández, y su música ha viajado desde Madrid hasta Barcelona, Gijón o Mérida en escenarios como el Auditorio Nacional, el Teatro Real de Madrid, el Teatro Romano de Mérida, el Wizink Center, o la Plaza Mayor de Madrid. Todo ello con repertorios de peso como Carmina Burana de Orff, Quinta Sinfonía de Mahler, la Novena Sinfonía de Beethoven, el Requiem alemán de Brahms o Novena Sinfonía de Dvorak, dentro de ciclos musicales como el Ciclo Sinfónico de la UPM.



En una orquesta de estas características no puede faltar la Zarzuela. El Barberillo de Lavapiés y la Escuela Superior de Canto de Madrid fueron testigos de su estreno como orquesta de foso, donde ha interpretado también Ópera, poniendo música a La Flauta Mágica de Mozart. Además, han participado en todas las ediciones del Festival Little Opera de Zamora desde 2016.

Cabe destacar la apuesta que la orquesta hace por la fusión de estilos musicales y la realización de conciertos de estilos menos clásicos. Proyectos como «Chaplin en concierto» donde ponen música mientras se proyecta una película de Chaplin, o «Zelda

Symphony of the Goddesses» donde interpretaron íntegramente y por primera vez en España la banda sonora del juego de Zelda en 2015 ante más de 3000 espectadores en el Palacio de Vistalegre de Madrid, son un buen ejemplo de ello. En 2018 iniciaron en Madrid y Barcelona la Gira Europea de «Juego de Tronos». Además han compartido escenario con grupos de rock, pop, jazz o soul, como sucedió en 2014 en el Teatro Real de Madrid junto al reconocido cantante mexicano Alejandro Fernández para la grabación de su DVD Confidencias Reales, o en 2018 en el el Teatro Romano de Mérida junto al grupo 2Cellos.

Javier Corcuera

DIRECTOR



Obtiene el Título de Profesor Superior de Canto y el Título Superior de Director de Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, así como la Licenciatura en Dirección de Orquesta por la Royal School of Music con la máxima calificación.

Actualmente es el Director Titular del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid, agrupación a la que ha dirigido las más importantes obras del repertorio sinfónico-coral, como son el Mesías de Haendel, Pasión según San Mateo y Magnificat de Bach, 9ª sinfonía de Beethoven, Petite Messe Solennelle de Rossini, Salmo 42 de Mendelssohn, Ein deutsches requiem de Brahms, Stabat Mater de Dvorak, 2ª sinfonía de Mahler, Réquiem de Fauré, Alexander Nevsky de Prokofiev, Réquiem de Duruflé o Carmina Burana de Orff.

Es, así mismo, el Director Artístico y Titular de la Orquesta Filarmónica de España con la que ha dirigido obras como la Sinfonía No 9 de Beethoven, Sinfonía N° 9 de Dvorak, Concierto para violín y Sinfonía N° 6 de Tchaikovsky, Sinfonías N° 2 y N° 5 de Mahler, Sinfonía a Gran Orquesta de Arriaga, Suites N° 1 y N° 2 de Carmen de Bizet, Capricho Español de Rimsky-Korsakov, El Sombrero de Tres Picos y Noches en los Jardines de España de Falla, entre otras.

También ha dirigido obras tan significativas como el Réquiem de Mozart, Réquiem de Verdi, Misa Nelson de Haydn, Misa en mi menor de Bruckner, Misa en re mayor de Dvorak, Bastián y Bastiana de Mozart, Il Maestro di Capella de Cimarosa, La Cambiale di Matrimonio de Rossini, A hand of Bridge de Barber, La Verbena de la Paloma de Bretón, El Barberillo de Lavapiés de Barbieri, Los Claveles y Alma de Dios de Serrano, La Corte del Faraón de Lleó o La del Manojó de Rosas de Sorozábal. Ha dirigido a solistas de la talla de Joaquín Achúcarro y Asier Polo.

Ha sido Director Titular del Coro de RTVE entre los años 2015 y 2018 con el que realiza numerosos conciertos de música coral además de preparar los repertorios sinfónicos, lo

que le permite adquirir una sólida experiencia en cualquier tipo de repertorio, desde la música antigua a estilos más contemporáneos. Participa en Festivales tan importantes como son La Semana de Música Religiosa de Cuenca, donde estrena el Magnificat de Colomer, o el Festival de Música y Danza de Granada. También realiza los estrenos mundiales de La Historia de los balleneros Vascos y Elcano de Loidi. Realiza dos giras de conciertos por Roma y Ciudad de Vaticano y en junio de 2018 asiste al Maestro Mena en la grabación de La Vida Breve de Falla con la BBC Philharmonic Orchestra y el Coro de RTVE.

Ampliamente reconocido por sus habilidades en técnica vocal y de interpretación al igual que por su gran profesionalidad, está solicitado de forma regular, además de sus cargos fijos, para la preparación coral de formaciones provenientes de toda España o para conciertos participativos. También es solicitado frecuentemente para impartir clases de dirección coral.

El Coro y Orquesta de RTVE, el Coro Nacional de España, la Orquesta Barroca de Granada, la Orquesta Filarmónica de Málaga, La Spagna, la Orquesta Metropolitana de Madrid, la Joven Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, la Orquesta de Cámara de España, la Orquesta Sinfónica Verum, la Joven Orquesta Barroca de Andalucía o la Orquesta Clásica Santa Cecilia son otras de las formaciones que han podido beneficiarse de su dirección precisa y delicada, en interpretaciones perfectamente matizadas.

Coro de la Universidad Politécnica de Madrid



Tras más de treinta y seis años de constantes actuaciones, el **Coro de la Universidad Politécnica de Madrid**, formado por más de cien voces mixtas vinculadas a la Universidad Politécnica, ha dejado huella clara y precisa de su trabajo en el panorama musical español. La personalidad de su actual Director, el Maestro Javier Corcuera, se ha infiltrado entre sus miembros dando como resultado un sólido armazón musical con una nítida proyección de futuro

Bajo la batuta de Maestros españoles como, **Plácido Domingo, Enrique García Asensio, Ros Marbá, García Navarro, Cristóbal Halffter, Josep Pons, Salvador Más, Edmon Colomer, Pablo González, Miguel Romea, Andrés Salado, Miquel Ortega** y otros grandes Maestros de fuera de nuestro país, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid ha actuado en los más importantes escenarios españoles.

Fuera de nuestro país, **Gran Bretaña, Italia, Suiza, Moscú y San Petersburgo en Rusia, Oporto y Guimarães en Portugal, Viena y Salzburgo en Austria, Estambul y Aspendos en Turquía**, han podido conocer y disfrutar de la música española de todas las épocas, a través de sus interpretaciones. Es importante destacar que el Coro de la UPM ha sido el segundo Coro español que ha actuado, en mayo del 2013, en el **Musikverein** de Viena, el templo

de la Música en el mundo, lo que ha supuesto un acontecimiento de carácter internacional. La presencia del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid en el **Auditorio Nacional de Música de Madrid**, se ha hecho habitual año tras año, no faltando nunca a su cita Navideña que cierra su temporada. En su extenso repertorio figuran ya las más grandes obras de la Historia de la Música, tales como **El Messias, Judas Maccabeus, Dixit Dominus** de **G.F. Haendel**; **Une Cantate de Noël** de **A. Honegger**; **La Creación** de **J. Haydn**, **Magnificat** y **Pasión según San Mateo** de **J.S. Bach**; **Paulus, Lobgesang** y **Lauda Sion** de **F. Mendelssohn**; **Schicksalslied** y **Nanie** de **Brahms**; **Stabat Mater** de **Dvorak**, **Rheinberger**, **Rossini**; **Misa** de **Bach, Mozart, Dvorak, Schubert**; **Requiem** de **Verdi, Brahms, Mozart, Cherubini, Fauré** que han sido interpretadas en las últimas temporadas de nuestro Coro, y que han puesto de manifiesto su línea ascendente tanto desde un punto de vista de calidad interpretativa como de reconocimiento en el ámbito de la música coral española e internacional.

Toda esta actividad no hubiera sido posible sin el permanente y firme apoyo tanto del Rectorado de la Universidad Politécnica como del resto de la comunidad universitaria que disfruta de la música en la misma medida que todos y cada uno de los integrantes de su Coro.

Alicia Amo

SOPRANO



Alicia Amo obtiene el título superior de violín en Musikene con las más altas calificaciones y estudia canto histórico en la *Schola Cantorum Basiliensis*. Gana el *Manhattan Internacional Music Competition*, *Concurso Internacional "W.A.Mozart" de Granada*, *Concorso Internazionale di Canto Napoli*, *Berliner Internacional Music Competition* ; residente en *Royaumont-Paris*, *Ambronay*, *Cini-Venezia* , *Generation Baroque Strasbourg* y realiza *Operastudios* con A.Zedda y R.Jacobs . Canta junto a orquestas como la *Sinfónica de Granada*, *Sinfónica de Bilbao*, *Sinfónica del Pdo.de Asturias* y *Oviedo Filarmonía*, *Sinfónica de RTVE*, *Sinfónica Verum*, *Sinfónica de la Cdad. de Madrid*, *Sinfónica de Euskadi*, *Barroca de Sevilla*, *La Cetra Basel*, *Zürcher Kammerorchester*, *Café Zimmermann*, *B'rock Orchester*, *Pygmalion*, *Balthasar Neumann*; bajo la dirección de R.Jacobs, A.Marcon, A.de Marchi, R.Alessandrini, R.Pichon, J.Cohen, P.González, G.García Calvo, P.Heras-Casado, M.Romea, V.Pablo Pérez, J.R.Encinar, M.A.Gómez Martínez, E.Onofri, C.Zacharias, y en teatros como *La Maestranza*, *Arriaga*, *Campoamor*, *La Zarzuela*, *Auditorio Nacional*, *Kursaal*, *Innsbruck*, *Versailles*, *Wiener Konzerthaus* y *Semperoper Dresde*. Funda junto a Andoni

Mercero el ensemble con criterios historicistas *Musica Boscareccia*. Ha grabado para *Harmonia Mundi*, *Arkana*, *Itinerant Records*, *Glossa*, *Radio Clásica*, *Radio France* y ha sido profesora de Canto Histórico en *AIMAntiqua*, *Universidad de Murcia* y *Baroque Operastudio Burgos*.

Entre sus recientes y próximos proyectos cabe destacar *La creación* con *La Fura del Baus* en la *Quincena Musical de San Sebastián*, *Carmina Burana* en el *Auditorio Nacional*, su debut en la ópera de Nantes con *Salomé* en *San Giovanni Battista* (Stradella), *Aci* en *Aci, Galatea e Polifemo* (Händel) en el *Teatro Rossini di Lugo* (Italia), *Servilia* en *La Clemenza di Tito* de en el *Teatro Campoamor de Oviedo*, el *Requiem* de Mozart con la *Orquesta Sinfónica de Tenerife* y *Víctor Pablo Pérez*, el *Festival de arte sacro* de Madrid, *La Serva Padrona* (Pergolesi) en *Bochum* (Alemania), la grabación de la zarzuela *Vendado es Amor, no es ciego* (Nebra) con *Schola Cantorum Basiliensis* (Alberto Miguélez), *L'Anima del Filosofo* (Haydn) en el festival de *Eisenstadt* (Austria), *La Creación* en el *Auditorio Nacional*...

Diego Neira

TENOR



Obtiene el Título Superior de Interpretación en la especialidad de Canto en 2013, en el Conservatorio Superior de Música de A Coruña con el profesor Antón de Santiago. Es licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Santiago de Compostela en las especialidades de “Historia del Arte antiguo y medieval” e “Historia de la Música”.

Recibe clases de maestros como Alberto Zedda, Francisco Ortiz, Martin Wölfel, Owen Rees, Peter Philips, Andreas Scholl y repertoristas como Markus Fohr, Viviana Ciavarella, Julio Alexis Muñoz y Mark Markham.

Son de destacar sus papeles como solista en programas del Renacimiento y Barroco, como son el “Jephte” de Carissimi (2005, 2007), “Vespers a la Beata Virgine” de Claudio Monteverdi (2006, 2016), “Membra Jesu Nostri” de Buxtehude (2009, 2010, 2018) “Mesías” de Haendel (2010) entre otros.

Continúa abarcando este repertorio colaborando con diferentes grupos especializados, siendo integrante, así mismo, del Grupo Vocal “Victoria Cantus” dirigido por Carlos José Martínez Fernández y de la “Capilla musical de la Catedral De Santiago” dirigido por Miro Moreira.

Debutó en el teatro García Barbón de Vigo con un recital de Arias de ópera y zarzuela,

y en el Palacio de la Ópera de Coruña con el papel de Abdalo en “Ermione” de Rossini dirigida por Alberto Zedda(2015); también en el Auditorio de Galicia en Santiago de Compostela con la “Petitte Messe Solemnelle” de Rossini (2017). Fue elegido para el recital de “Novas Voces Galegas” por Amigos de la Ópera de Coruña en septiembre de 2015. Recientemente ha actuado en Frankfurt y Mainz dirigido por Tom Koopman interpretando cantatas de J. S. Bach.

Participa en la gira de la Orquesta 430 como tenor solista en el “Requiem” de Mozart.

En la temporada 2018/2019 actuó en el Auditorio Nacional de España interpretando a Jaquino de la ópera de Beethoven “Fidelio”, dirigido por Miguel Ángel Gómez Martínez dentro de la programación de conciertos de la Orquesta y Coro de Rtvé.

Dentro de esta misma institución a la que perteneció hasta diciembre de 2018 participa como solista en la “Misa en Re” de Dvorak dirigida por Javier Corcuera.

Colabora con asiduidad con la Real Filharmonía de Galicia, con la Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Orquesta y Coro del Liceu de Barcelona y desde diciembre de 2018 es cantante interino del Coro Nacional de España.



Mario Villoria

BARÍTONO

Nació en Madrid. Estudió canto con Linda Mirabal y posteriormente en el Royal Northern College of Music de Manchester (Inglaterra). Completa su formación en la Escuela Superior de Música Reina Sofía con Tom Krause y Manuel Cid.

Ha colaborado, en óperas, oratorio y recitales, con orquestas como la Hallé de Manchester, la City of Birmingham Symphony Orchestra, la Grande Ecurie et la Chambre du Roi, la Orquesta de Santa Cecilia, la Orquesta Sinfónica de Madrid, la Orquesta Sinfónica de Vizcaya y el Ensemble Nacional Español de Música Contemporánea; con directores como Mark Shanahan, David Lloyd-Jones, Jean-Claude Malgoire, Marc Albrecht, Zsolt Nagy, Reiner Schmidt, Niccola Luisotti, Plácido Domingo y Jesús López Cobos; entre otros.

Asimismo ha participado en varias temporadas de ópera, zarzuela y conciertos sinfónicos en el Teatro Real de Madrid, el Teatro de la Zarzuela de Madrid así como en el Auditorio Ciudad de León, el Palacio Euskalduna de Bilbao, el Teatro Calderón y el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, el Teatro Circo de Albacete y el Auditorio Príncipe Felipe y los teatros Filarmónica y Campoamor de Oviedo.

PRÓXIMO CONCIERTO

XXX CICLO SINFÓNICO UPM

CONCIERTO OBRAS DEL PERIODO ROMÁNTICO

Sábado, 29 de febrero de 2020

22:30 horas

Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Director

Miguel Ángel Gómez Martínez

PROGRAMA

Manuel de Falla

El sombrero de tres picos. Suites número 1 y 2.

Nicolái Rimski-Kórsakov

Capricho Español. Op.34

Maurice Ravel

Bolero

Para más información sobre los Conciertos de la UPM
puede acceder a la página web

www.upm.es/culturales



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID

ⓓ DISEÑO GRÁFICO DE LA UPM



Bajo el patrocinio del
Consejo Social
Universidad Politécnica
de Madrid

Con la colaboración de



XXX CICLO SINFÓNICO
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
CONCIERTO DE NAVIDAD

SÁBADO 14 DE DICIEMBRE DE 2019. 22:30 horas

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA C/ PRÍNCIPE DE VERGARA 146 MADRID

ORQUESTA FILARMÓNICA DE ESPAÑA

CORO DE LA UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA DE MADRID

Solista del Coro: **Barbara Stocker**

SOLISTAS

ALICIA AMO, *Soprano*
DIEGO NEIRA, *Tenor*
MARIO VILLORIA, *Barítono*

Director
Javier Corcuera